

# Gestion de projets de traduction – Avancé

**Titulaire**

Nancy MATIS (Coordonnateur)

**Mnémonique du cours**

TRAD-B5001

**Crédits ECTS**

5 crédits

**Langue(s) d'enseignement**

Français

**Période du cours**

Premier quadrimestre

**Campus**

Solbosch

## Contenu du cours

- › Approche pratique des contrats
- › Analyse des compétences d'un chef de projets de traduction
- › Mises en situation dans le cadre d'un recrutement
- › Étude approfondie de divers rapports
- › Rapports financiers
  - Rapports de qualité
  - Rapports de post-mortem
- › Évaluation d'outils de gestion de projets de traduction
- › Étapes de gestion de projets de traduction complexes, en particulier :
  - Analyse
  - Préparation
  - Devis
  - QA
  - Feedback

## Objectifs (et/ou acquis d'apprentissages spécifiques)

- › Mobiliser, dans son activité professionnelle, les connaissances théoriques enseignées
- › Identifier ses propres besoins en information et en formation
- › Être à même d'identifier les besoins des clients
- › Comprendre les spécificités des différents projets
- › Communiquer correctement avec les différents intervenants
- › S'adapter à de nouvelles demandes et instructions
- › S'intégrer à la structure d'une société de traduction ou du département de traduction de toute autre société ou organisation

- › Porter un regard critique sur son propre travail

## Pré-requis et co-requis

### Connaissances et compétences pré-requis

Connaissances de base en gestion de projets de traduction (voir cours Simulation d'une agence de traduction).

## Méthodes d'enseignement et activités d'apprentissages

- › Cours-ateliers en présentiel et en ligne via MS Teams
- › Exercices pratiques sur ordinateur avec correction commune orchestrée par le professeur
- › Exercices pratiques sur ordinateur à réaliser de façon autonome
- › Mises en situation

## Contribution au profil d'enseignement

Au terme de cette unité d'enseignement, l'étudiant devra être capable de :

- › Préparer ou superviser la préparation de projets complexes (divers types de codage)
- › Gérer tous types de projets de traduction (contenus divers, documents complexes, logiciels, sites web, jeux, etc.) de A à Z (des négociations au post-mortem)
- › Prendre en main et évaluer des outils de gestion de projets de traduction
- › Recruter divers profils
- › Discuter avec les clients et rédiger les rapports requis

## Références, bibliographie et lectures recommandées

Matis, N. 2010. *Comment gérer vos projets de traduction*. Liège. Edipro.

Translation Project Management: <http://www.translation-project-management.com/>

## Support(s) de cours

Université virtuelle

## Autres renseignements

### Lieu(x) d'enseignement

Solbosch

## Contact(s)

Nancy Matis : Nancy.Matis@ulb.be

## Méthode(s) d'évaluation

Autre

## Méthode(s) d'évaluation (complément)

Travaux et évaluation écrite (questionnaire à choix multiples et/ou questions ouvertes sur PC via Moodle)

## Construction de la note (en ce compris, la pondération des notes partielles)

Travaux et évaluation de la part de Mme Matis : 100 % de la note finale

## Langue(s) d'évaluation principale(s)

Français

## Programmes

### Programmes proposant ce cours à la faculté de Lettres, Traduction et Communication

MA-TRAD | **Master en traduction** | finalité Spécialisée/bloc 2 et finalité Approfondie/bloc 2

